

МИРЫ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА 2020

Сборник докладов участников
VI Международного конгресса
переводчиков художественной
литературы

(Москва, 12–15 ноября 2020 г.)

ББК 81/83
УДК 80/81
М64

М64 Миры литературного перевода 2020: Сборник докладов участников VI Международного конгресса переводчиков художественной литературы (Москва, 12–15 ноября 2020 г.) / [Сост. и ред.: Д. Д. Кузина, И. О. Сид]. – М., 2022. – 496 с.

ISBN 978-5-00087-178-2.

В сборник материалов VI Международного конгресса переводчиков (Москва, 12–15 ноября 2020 г.), – одного из крупнейших саммитов переводческого цеха, проводимого российским Институтом перевода, – вошли статьи в различных жанрах и форматах, от научных исследований и аналитических обзоров до автобиографических очерков и эссе о секретах переводческого мастерства. Тематические разделы посвящены, в соответствии с секциями Конгресса, переводу прозаическому и переводу поэтическому, переводам драматургии, кино и комиксов, детской и юношеской литературы, взаимодействию писателя, переводчика и издателя, общим проблемам художественного перевода и обучения художественному переводу. В сборник включены тексты как мэтров, так и восходящих звезд художественного перевода. Издание адресовано литературоведам, переводчикам, студентам и преподавателям гуманитарных вузов, а также всем, кто интересуется отечественной и мировой литературой.

ББК 81/83
УДК 80/81

ISBN 978-5-00087-178-2

© Оформление. АНО «Институт перевода»,
ООО «Центр книги Рудомино», 2022

**МИРЫ
ЛИТЕРАТУРНОГО
ПЕРЕВОДА
2020**

СОДЕРЖАНИЕ

СЕКЦИЯ 1. Перевод прозы

Хюлья Арслан (<i>Турция</i>). «Повесть» Бориса Пастернака на турецком языке	11
Вера Бишички (<i>Германия</i>). Чему мы можем научиться у Обломова, или «Первый веский корона-роман»	15
Татьяна Быстрова (<i>Россия</i>). Выразительные средства современной итальянской литературы: трудности перевода (на примере творчества Маргарет Мадзантини)	18
Угур Бюке (<i>Турция</i>). Перевод классиков: передать уже не существующую культуру	26
Лиана Деяк (<i>Словения</i>). Несколько заметок о переводе романа Дмитрия Глуховского «Текст»	29
Мария-Тереза Д’Месса Перес (<i>Аргентина</i>). Перевод русских авторов издательством «Хогарт Пресс», Софья А. Толстая	32
Иванис Исер Лопес (<i>Куба</i>). Нарушения согласования времён при переводе прямой речи в план прошедшего времени косвенной речи в испанском языке	42
Саодат Камилова (<i>Узбекистан</i>). Лингвостилистическая детерминация вариативности художественного перевода (на материале современной узбекской прозы)	48
Александр Ливергант (<i>Россия</i>). Переперевод: pro et contra	54
Жарко Миленич (<i>Босния и Герцеговина</i>). Переводы прозы Аркадия и Бориса Стругацких на сербский и хорватский языки	58
Александр Ницберг (<i>Австрия</i>). Забытое искусство инструментовки	61
Антоанета Олтяну (<i>Румыния</i>). Перевод слов с эмоциональным значением на румынский язык	67
Валентина Паризи (<i>Италия</i>). Работа над новым переводом «Острова Сахалин» А. П. Чехова	72
Антония Пенчева (<i>Болгария</i>). О переводе реалий в романе «Лавр» на болгарский язык	74
Александр Полищук (<i>Россия</i>). Особенности перевода коротких персидских рассказов на военную тематику	79
Наталья Рейнгольд (<i>Россия</i>). Аввакум в Англии	84
Сону Саини (<i>Индия</i>). Нарушение прагматического потенциала при переводе: «Бедные люди» Достоевского на хинди	91
Рикардо Сан Висенте (<i>Испания</i>). Заметки о книге «Historia de mi palomar y otros relatos»	97
Хоакин Фернандес-Вальдес (<i>Испания</i>). «Царство божие внутри вас» Льва Толстого. Опыт переводчика	99
Хорхе Феррер (<i>Куба</i>). Перевод во время чумы: на карантине с Гроссманом	105
Сын Чжунён (<i>Республика Корея</i>). Почему в Корею практически не знают современную российскую литературу и авторов?	109
Мариан Шварц (<i>США</i>). История названия одной повести. Как плач Берберовой стал плащом	113
Анна Ямпольская (<i>Россия</i>). Опыт перевода романа Элены Ферранте «Лживая взрослая жизнь»	115

СЕКЦИЯ 2. Перевод поэзии

Наталья Азарова, Светлана Бочавер (<i>Россия</i>). Алгоритмы поэтического перевода в современной культурной системе	119
Эрика Батиста (<i>Бразилия</i>). Перевести для другого полушария: образцы географических трудностей перевода русской литературы для бразильской публики на основе опыта перевода книги «Небесные верблюжата» Елены Гуро	122

Екатерина Белавина (<i>Россия</i>). Переводить перформанс? К вопросу о переводе французской сонорной поэзии.....	127
Флориан Вутев (<i>Франция</i>). О рифмовке и стихотворном размере в моём переводе цветаевской «Федры» на французский.....	131
Лилия Газизова (<i>Турция</i>). Перевод с татарского языка стихотворения Габдуллы Тукая «Родной язык» на русский язык. Стратегии переводчиков.....	135
Стефано Гардзонио (<i>Италия</i>). Новые тенденции в русской поэзии. Проблемы интерпретации и перевода.....	139
Павел Грушко (<i>Россия</i>). Опыт перевода экфрастических стихотворений.....	154
Григорий Джохадзе (<i>Грузия</i>). Перевод как инспирация поэтического совершенства (Важа Пшавела. Мандельштам).....	164
Нэргуй Жигжидсүрэнгийн (<i>Монголия</i>). Переводы поэзии Сергея Есенина, Евгения Евтушенко, Владимира Высоцкого на монгольский язык.....	170
Светлана Королёва (<i>Россия</i>), У Байчжэнь (<i>Китай</i>). Стихотворение А. С. Пушкина «Пророк» в китайских переводах.....	174
Ван Лие (<i>Китай</i>). Объёмность тишины в стихотворении А. Фета «Шёпот, робкое дыханье...».....	184
Сергей Морейно (<i>Латвия</i>). Страх и ненависть на полях перевода.....	187
Белла Мусаева (<i>Азербайджан</i>). Сравнительный анализ трёх переводов стихотворения Самеда Вургуня.....	193
Елена Нарбут (<i>Россия</i>). Трудности перевода окказионализмов Эриха Марии Ремарка.....	201
Ивета Народовска (<i>Латвия</i>). Осип Мандельштам в новейших латышских переводах.....	210
Антон Нестеров (<i>Россия</i>). Формальные структуры и свобода <i>vers libre</i> с точки зрения переводчика.....	213
Александр Ницберг (<i>Австрия</i>). Искусство умалчивания в переводе поэзии (на примере стихотворения М. Ю. Лермонтова «Ангел»).....	220
Рафиг Новрузов, Гюльнара Новрузова (<i>Азербайджан</i>). К переводу стихотворения «Не надо» Имадеддина Насими на русский язык.....	225
Виктор Погадаев (<i>Россия</i>). Некоторые аспекты перевода русской поэзии на малайский язык.....	232
Ян Пробштейн (<i>США</i>). О «Мерцающем авторстве» и соблазнах перевода.....	239
Андрей Пустогаров (<i>Россия</i>). «Узнавание цитат» классиков в переводах художественной литературы (на примерах из Шекспира и Фолкнера, Платона и Шекспира, Данте и Аполлинера, Киплинга и Пастернака).....	248
Марта Санчес-Ньевес Фернандес (<i>Испания</i>). Когда переводчик не владеет языком оригинала.....	255
Элен Анри Сафье (<i>Франция</i>). Перевести Бунина.....	259
Екатерина Хованович (<i>Россия</i>). Поэт Пабло де Рока и проблемы перевода его наследия.....	266
Татьяна Чугунова (<i>Россия</i>). О газонах и блазнах. О некоторых особенностях перевода стихотворений Жана де Лафонтена (1621–1695). К 400-летию со дня рождения французского поэта.....	268
Кэтрин Янг (<i>США</i>). Примечания к переводу поэзии Б. Л. Пастернака.....	278

СЕКЦИЯ 3. Театр, кино, комикс: сопротивление материала

Аруним Бандйопадхияй (<i>Индия</i>). Не стоит голову терять: о трудностях перевода Е. Шварца на бенгальский.....	283
Лю Юйхань (<i>Китай</i>). Стратегии и тактики перевода фильмов с русского языка на китайский (на примере перевода названия и субтитров «Движение вверх»).....	286

СЕКЦИЯ 4. Детская и юношеская литература

Мария Громова (<i>Россия</i>). Современная словенская проза для подростков: опыт перевода	295
Вия Лагановска (<i>Латвия</i>). Чем волшебна русская волшебная сказка?	304
Елена Обухова (<i>Россия</i>). Особенности перевода русской художественной литературы для детей на македонский язык (на примере перевода сборника рассказов В. Драгунского «Денискины рассказы»)	308
Макарем Эль-Гамри (<i>Египет</i>). Некоторые соображения по поводу перевода детской литературы	311

СЕКЦИЯ 5. Писатель, переводчик, издатель: искусство компромисса

Уршка Забуковец (<i>Словения</i>). Литтекст и политкорректность	317
Ли Лэйжун (<i>Китай</i>). Анализ и оценка английских переводов конфуцианских канонов, выполненных протестантскими миссионерами	320
Ирина Луна Артеага (<i>Колумбия</i>). Книжка начинается с обложки. Важность художественного оформления книг в продвижении русской литературы за рубежом	325
Екатерина Макатир (<i>Великобритания</i>). Современная русская литература за границей: случай ошибочной идентификации	328
Тьерри Мариньяк (<i>Франция</i>). Механический перевод	333
Пан Кеён (<i>Республика Корея</i>). Ключевые аспекты письменного перевода художественного текста с русского на корейский язык	336
Тамара Рекк-Котрикадзе (<i>Грузия</i>). Алексиевич или Водолазкин – что читают грузины? Краткий обзор изданий русскоязычной литературы на грузинском языке в 2015–2020 гг.	342
Денизе Сильвестри (<i>Италия</i>). Переводчики художественной литературы в Италии во время коронавируса	347
У Пин (<i>Китай</i>). «Китайско-российский проект по переводу и публикации классических и современных произведений» в рамках сотрудничества в области авторского права	349
Реджеп Хида (<i>Албания</i>). Основные принципы перевода	353
Чжан Цзюньсян (<i>Китай</i>). О переводе научных монографий по литературоведению на русский язык при поддержке Госфонда общественных наук Китая	359

СЕКЦИЯ 6. Языковой ландшафт литературного перевода

Аполлинария Авругина (<i>Россия</i>). Турецкая литература в СССР и России: история и перспективы	365
Галина Алексеева (<i>Россия</i>). Прижизненные переводы «Войны и мира» на английский язык	368
Ирина Алексеева (<i>Россия</i>). «Ма». Антология-билингва словесного творчества коренных малочисленных народов Хабаровского края	372
Игорь Булян (<i>Хорватия</i>). О переводе романа Людмилы Улицкой «Лестница Якова» на хорватский язык	374
Анагха Бхат Бехере (<i>Индия</i>). Роль и деятельность переводчика: культурная миссия	376
Ирина Вотякова (<i>Испания</i>), Анастасия Пичугина (<i>Россия</i>). Основные способы передачи испанских топонимов в художественных и публицистических текстах XVIII–XX вв.	378

Анастасия Гладошук (<i>Россия</i>). Манифесты авангарда: трудности перевода.....	382
Анастасия Гурьева (<i>Россия</i>). «Как слово наше отзовется»: в поиске способов включения культурологической информации в текст перевода.....	388
Иннара Гусейнова, Мария Томская, Галина Фадеева (<i>Россия</i>). Сказки как трансляторы культуры: опыт международного проекта по переводу сказок через языки-реле.....	393
Виктория Зарытовская (<i>Россия</i>). Современная арабская литература на русском языке: наш нечастый гость	396
Кирилл Корконосенко (<i>Россия</i>). Для кого мы переводим испанскую литературу? (По результатам одного опроса)	402
Эва Малити (<i>Словакия</i>). Находки и ограничения в переводе осетинского «нартского эпоса» на словацкий язык: мифологизм и конкретика реалий	408
Чинбаяр Онон (<i>Монголия</i>). Русская литература в рецепции монгольской критики	411
Евгений Резниченко (<i>Россия</i>). Время привести дела и мысли в порядок (Интервью в рамках проекта «RuSTrans»)	415
Ро Чжи Юн (<i>Республика Корея</i>). Роль переводов корейской литературы в установлении культурных связей между Российской Федерацией и Республикой Корея (К 30-летию установления дипломатических отношений между Российской Федерацией и Республикой Корея)	419
Франциска Цверг (<i>Германия</i>). Перевод с иноСТРАННОГО	422
Людмила Широкова (<i>Россия</i>). К проблематике художественного перевода со словацкого в XXI в.	427

СЕКЦИЯ 7. Наука о переводе: школы и мастерские

Йожеф Горетить (<i>Венгрия</i>). Что переводить? Восприятие русской литературы в Венгрии – глазами переводчика	433
Рафаэль Гусман Тирадо (<i>Испания</i>). О ключевых тенденциях русско-испанского литературного перевода последних десятилетий в Испании.....	444
Михаил Липкин (<i>Россия</i>). Проблемы перевода на русский язык песен персидской эстрады.....	450
Даша Сиротинская (<i>Россия</i>). Задачник переводчика-самоучки: чему я научилась, переводя американские травелоги.....	463
Хаём Тешаев (<i>Таджикистан</i>). Перевод как фактор межкультурной коммуникации в современной полилингвальной среде Республики Таджикистан	467
Абдулла Хаба (<i>Ирак / Россия</i>). Переводы сочинений Льва Толстого на арабский язык	472
Аким Готов Хатагин (<i>Монголия</i>). Смысл двух «почему». Замена переводчиком Б. Ринченом двух сравнений в повести Николая Гоголя «Тарас Бульба»	476
Олег Цыбенко (<i>Греция</i>). Перевод и интерпретация: культурно-исторический аспект (на материале классических греческих трагедий и византийской трагедии «Христос Страждущий»).....	478
Ян Шапиро (<i>Украина</i>). Схема перевода каламбура.....	486
Указатель имён авторов	493